

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında 30 Nisan 1964 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin değiştirilmesi hakkında Ek Sözleşmenin onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında Kanun**

(Resmî Gazete ile yayımı : 19 . 3 . 1972 - Sayı : 14133)

No.  
1572

Kabul tarihi  
9 . 3 . 1972

**MADDE 1.** — Türkiye Cumhuriyeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında akdolunan 30 Nisan 1964 tarihli Sözleşmenin bazı maddelerinin değiştirilmesi ve bu Sözleşmeye bazı maddelerin eklenmesi hakkındaki 28 Mayıs 1969 tarihli Ek Sözleşmenin onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2.** — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3.** — Bu kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ ARASINDA 30 NİSAN 1964 TARİHLİ SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN TADİLİ HAKKINDA EK SÖZLEŞME**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
BAŞKANI  
VE  
FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ  
BAŞKANI**

30 Nisan 1964 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin (aşağıda Sözleşme olarak anılacaktır) tadili ve o Sözleşmeye bazı maddeler eklenmesi hususunda bu Ek Sözleşmenin akdi için anlaşmaya varmışlar ve bu maksatla işbu Ek Sözleşmeyi akdetmek üzere :

Türkiye Cumhuriyeti  
Başkanı

Dışişleri Bakanlığı Sosyal İşler Dairesi Genel Müdürü  
**ZÜBEYİR BENSAN'ı**  
Federal Almanya Cumhuriyeti  
Başkanı

Federal Dışişleri Bakanlığı Devlet Sekreteri  
**DR. GÜNTHER HARKORT'u**

ve  
Federal Çalışma ve Sosyal İşler Bakanlığında Genel Müdür  
**PROF. DR. KURT JANTZ'ı**

Kendilerini temsile yetkili kılmışlardır.

Temsilciler usulüne uygun olarak tanzim edilen salâhiyet belgelerini karşılıklı olarak teati ettikten sonra, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde — 1.

1. Sözleşmenin 2 nci maddesinin 2 numaralı fıkrasının (d) bendi, aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

«(1) Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı,»

2. Sözleşmenin 2 nci maddesinin 2 numaralı fıkrasının (e) bendi kaldırılmıştır.

3. Sözleşmenin 14 nci maddesinin 2 numaralı fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

(2) Birinci fıkraya göre :

Alman mevzuatı uygulandığı takdirde, bu kimse'nin en son bağlı bulunduğu Krankenkasse yetkilidir.

Türk mevzuatı uygulandığı takdirde, Sosyal Sigortalar Kurumu yetkilidir.

Böyle yetkili bir Krankenkasse yoksa, veya yetkili merci bir Ortskrankenkasse veyahut Landkrankenkasse ise, bu takdirde, «Allgemeine Ortskrankenkasse für den linksrheinischen Landkreis Bonn, Bad Godesberg» yetkilidir.

4. Sözleşmenin 30 ncu maddesinin 1 numaralı fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

«1. Aylığın hesaplanmasında nazara alınacak esaslar Alman mevzuatına göre kabul edilen sigortalılık sürelerine göre hesaplanır.»

5. Sözleşmeye 33 ncu maddeden sonra aşağıdaki «33 a» maddesi eklenmiştir.

(1) İşçi kendisine ödenen çocuk zamlarını çocukların bakımında kullanmadığı takdirde, aşağıdaki hüküm uygulanır :

a) Yetkili makam, çocukların ikamet ettiği ülke irtibat bürosunun talebi ve aracılığı üzerine çocuk başına isabet eden çocuk parasını gerçekte çocuklara bakan gerçek veya tüzel kişiye ödemek suretiyle, tediye vecibesini yerine getirmiş olur, Çocukların bakımına hak sahibinin eşinden gayri şahıslar da katılıyorsa, bu takdirde çocuk parası eşe ödenir. Çocukların bakımına birden fazla şahısların katıldığı diğer hallerde, çocuk parası, çocuklara en çok bakan şahsa ödenir.

b) «a» bendine göre, bir çocuk başına isabet eden çocuk parası, bütün çocuklara ait toplam çocuk parasının, çocuk adedine eşit surette taksiminden elde edilen meblâğdır.

c) Haksız ödenen çocuk paralarının istirdadı hakkındaki mevzuat muvacehesinde, çocuk parası işçiye ödenmiş sayılır.

(2) 1 nci fıkranın «a» bendinde söz konusu taleplemede çocuk parasının ödenmesi gereken gerçek veya tüzel şahsın belirtilmesi gerekir. Yetkili merci 1 nci fıkranın «a» bendinde söz konusu taleplemede verilen bilgileri ayrıca tahkike lüzum kalmaksızın, bu talebe uyar. Yetkili merci, irtibat bürosu tarafından belirtilen şahsa ödemeyi yapmakla tediye vecibesini her halükârda yerine getirmiş sayılır. 1 nci fıkrada derpiş olunan ödeme şartlarının ortadan kalkması halinde durum, çocukların ikamet ettiği ülke irtibat bürosu tarafından, yetkili mercie bildirilir. Yetkili merce'nin ödemeyi durdurabilmesi veya ödemeyi çocukların ikamet ettiği ülkedeki başka bir şahsa çevirebilmesi, ancak çocukların ikamet ettiği ülke irtibat bürosuna önceden haber vermesi ve durum hakkında mütalâasını bildirmesine imkân bırakmasıyla mümkündür.

6. — Sözleşmeye aşağıdaki «47 a» maddesi eklenmiştir :

Madde — 47. a.

Bir Âkit tarafın muvazzaf konsoloslukları, kendi yurttaşlarının haklarının korunması ve teminat altına alınması bakımından, diğer Âkit Taraf ülkesinde, ayrıca bir yetki belgesi ibrazına lüzum kalmaksızın gerekli işlemlere tevessül etmeye yetkilidirler. Özellikle kendi yurttaşlarının menfaatleri yönünden 43 ncu maddede söz konusu mercilere müracaat edebilirler, bilgi verebilirler ve hukukî yardımında bulunabilirler.

7. — Sözleşmenin 48 nci maddesinin 2 numaralı fıkrasının «Türkiye'de» tâbirinden sonraki kısmı, aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir :

Bütün sigorta kolları için :

Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü, Ankara.

Emekli Sandığı ile ilgili emeklilik işleri için :

T. C. Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü, Ankara.

Madde — 2.

Bu ek sözleşmenin geçerlik süresi 30 Nisan 1964 tarihli Sözleşmenin aynıdır.

Madde — 3.

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, bu ek sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 3 ay içinde aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde, bu ek sözleşme Berlin Land'i için de muteberdir.

Madde — 4.

(1) Bu ek Sözleşmenin onaylanması gereklidir. Onaylama belgeleri en kısa zamanda Ankara'da teati edilecektir.

(2) Bu ek sözleşme onaylama belgelerinin teati olduğu ayı takibeden ikinci ayın birinci gününden itibaren yürürlüğe girer.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış aşağıda imzaları bulunan temsilciler yukarıdaki hususları teyid zimmında, bu ek sözleşmeyi imzalamışlardır. Bu ek sözleşme Bonn'da yirmisekiz Mayıs bin dokuzyüz altmışdokuz tarihinde iki Türkçe ve iki Almanca olmak ve her iki dildeki metinler aynı derecede muteber sayılmak üzere dört nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Bonn, 28 Mayıs 1969

Federal Almanya

Cumhuriyeti

Adına

Türkiye Cumhuriyeti

Adına

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Millet Meclisi			Cumhuriyet Senatosu		
Cilt	Birleşim	Sayfa	Cilt	Birleşim	Sayfa
			1	11	163
4	74	498	2	26	120
18	185	737	3	40	737:738,751,
19	13	313:314,346, 351:352			765:766
	14	358,392,406:409			

I. - Gereğeli 432 ve 432 ye 1 nci ek S. Sayılı basmayazılar Millet Meclisinin 13 ncü Birleşimine, 57 S. Sayılı basmayazı Cumhuriyet Senatosununun 40 ncü Birleşim tutanağına bağlıdır.

II. - Bu kanunu; Millet Meclisi Dışişleri, Çalışma ve Plân, Cumhuriyet Senatosu Dışişleri, Turizm ve Tanıtma, Sosyal İşler ve Bütçe ve Plân Komisyonları görüşmüştür.

III. - Esas No. 1/309